



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/3/4
15 November 2004
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

获取和惠益分享问题

不限成员名额特设工作组

第三次会议

2005 年 2 月 14-18 日, 曼谷

临时议程 *项目 5

进一步审议有关获取和惠益分享的未决问题：酌情使用术语、定义和/或词汇表

执行秘书的说明

I. 引言

1. 缔约方大会在关于“酌情使用术语、定义和/或词汇表”的第 VII/19B 号决定中注意到“《公约》第 2 条中定义的术语将适用于《关于获取和惠益分享的波恩准则》”并且“可能需要对《公约》中未定义的若干个其他有关术语进行审查”。

2. 在同一决定第 1 段中，缔约方大会请：“缔约方、各政府、有关组织、土著和当地社区及各利益相关者向执行秘书提交：

“(a) 有关下列术语的现行国家定义或其他有关定义：获取遗传资源、惠益分享、商业化、衍生物、提供者、使用者、利益相关者、异地种植、和自愿性（术语载于 UNEP/CBD/COP/6/INF/4 号文件附件二）；

(b) 有关是否需要审议更多术语（如仲裁限制）的观点。”

3. 在 2004 年 4 月 29 日发出的通知和 2004 年 9 月 28 日发出的提示函中，请缔约方、各政府、有关组织、土著和地方社区及所有利益相关者向秘书处通报有关现行国家定义及是否需要审议其他术语的信息。截至 2004 年 11 月 10 日，秘书处已收到巴西、加拿大、哥伦比亚、欧盟委员会及其成员国、马达加斯加、挪威和委内瑞拉提交的关于使用术语的呈件。联合国粮食和农业组织、世界贸易组织和非政府组织地球之友（哥斯达黎加）也提交了信息。

4. 最后，缔约方大会请执行秘书对上述信息进行汇编，供获取和惠益分享工作组下一次会议审议。大会请获取和惠益分享工作组“进一步审议未在《公约》中定义的术语使用问题，包括可能成立一个专家组，以决定是否需要定义或词汇表，并向缔约方大会汇报。”

*

UNEP/CBD/WG-ABS/3/1.

/...

5. 执行秘书编写了本报告以协助工作组审议临时议程项目 5。第二部分中的表格概括了缔约方和有关组织提交的有关最初确定进行审议的各术语的定义。表格的最后部分列出了某些缔约方在提交的意见中建议进行定义的其他术语。

6. 最后，第三部分汇编了缔约方和有关组织提供的关于“使用术语”问题的评论意见。

II. 有关现行定义和可能待定义的其他术语情况列表

待定义的术语	现行定义	来源
获取遗传资源	获取遗传资源：提供者向使用者提供的得到遗传资源信息和样品以用于声明使用的用途并在共同商定条件下使用的机会 <i>Access to genetic resources: Possibility given by provider to user(s) to acquire information and samples of genetic resources for declared way of utilization and under agreed terms</i>	捷克共和国向欧盟委员会提交的呈件附件 1
	获取遗传资源：在不占有的前提下获取生物多样性资源的遗传特性用于研究和使用的 <i>Access to genetic resources: Access for research and for use of genetic characteristics of biodiversity resources without possession</i>	马达加斯加
	获取遗传资源：指允许获得和使用遗传资源 <i>Access to genetic resources: means the permission to acquire and use genetic resources</i>	英国皇家植物园邱园向欧盟委员会提交的呈件附件

¹/ 本表中列出的捷克共和国的所有定义尚未编入国家立法（异地种植除外），但这些术语在商定的基础上使用。异地种植这一术语被收入国家法令，即关于保护和利用对粮农食品有重要意义的植物和微生物遗传资源的第 148/2003 号条例(捷克共和国提交欧盟委员会的呈件附件)。

	获取遗传资源：即有意方在满足国家和国际法律中所有有关法律要求后，使用遗传资源的行为。有关授权是个人的和不可转让的，并只有在具有无可辩驳的证据表明取得了待获取资源的持有者或所有者的事先知情同意、并且关于遗传资源的使用具有足够的监督和后续机制的条件下，可由国家主管部门授予。 <i>(Acceso a los recursos geneticos: es la acción mediante la cual una parte interesada habiendo cumplido con todos los requisitos legales correspondientes en la legislación nacional e internacional, hace uso de los recursos genéticos. La autorización correspondientes es personal e intransferible y deberá ser otorgado por la autoridad nacional competente siempre y cuando se compruebe fehacientemente que existe consentimiento previamente informado de parte del poseedor o dueño del recurso a accesar y que existen los suficientes mecanismos de control y seguimiento al uso que se le dará a esos recursos).</i>	地球之友/哥斯达黎加
--	--	------------

惠益分享	惠益分享：参加使用遗传资源所取得的任何类型的惠益 <i>Benefit-sharing</i> : Taking part on benefit(s) of any kind arising from utilization of genetic resources	捷克共和国提交欧盟委员会的呈件附件
	惠益分享：在遗传资源占有国和使用之间分享从开采这些遗传资源或其他途径所取得的货币利益，但也包括占有国一级考虑到当地社区和传统知识 <i>Benefit-sharing</i>: Monetary advantages sharing deriving or not from exploitation of these genetic resources between possessors country and users, but also at the level of possessor country in taking into account local communities and traditional knowledge	马达加斯加
	惠益分享：指分享利用（无论是否为商业性利用）遗传资源所产生的惠益，并可能包括货币和非货币性回报。 <i>Benefit-sharing</i>: means the sharing of benefits arising from the use, whether commercial or not, of genetic resources, and may include both monetary and non-monetary returns	英国皇家植物园邱园提交欧盟委员会的呈件附件

	惠益分享：与获取遗传资源或传统知识有关的所有行动中必须履行的义务。这一义务源自《生物多样性公约》。参与的形式必须公平和公正。为满足这些基本要求，在给与授权之前，资源提供者必须能够得到有关信息并有足够时间独立分析所收到的信息和对所取得的遗传资源组成部分进行利用的控制机制的定义。 (Participación en los beneficios: es una obligación que debe cumplirse en toda acción de acceso a recursos genéticos o al conocimiento tradicional que exista. Esta obligación se deriva de la Convención en Diversidad Biológica. Esta participación debe ser justa y equitativa y para que cumpla con estos requisitos esenciales, deben existir previo al otorgamiento de los permisos respectivos acceso a información, plazos para que el proveedor del recurso analice en forma independiente esa información y definición de mecanismos de control sobre el uso que se le dará a los elementos objeto del acceso).	地球之友/哥斯达黎加
商业化	商业化 – 购买和出售某些产品的事实 Commercialization – The fact to buy and to sell some goods	马达加斯加
	商业化：指通过出售或许可证或其他方式申请、取得或转让知识产权或其他有形或无形的权利，开始产品开发，开展市场调研，并寻求市场前批准和/或销售最终产品 Commercialization: means applying for, obtaining or transferring intellectual property rights or other tangible or intangible rights by sale or licence or in any other manner, commencement of product development, conducting market research, and seeking pre-market approval and/or the sale of any resulting product	英国皇家植物园邱园提交欧盟委员会的呈件附件
	商业化：对遗传资源或传统知识的经济性利用 (Comercializacion: aprovechamiento económico de recursos genéticos o del conocimiento tradicional).	地球之友/哥斯达黎加

	欧盟委员会法中有商业化和投放市场的概念。但是，投放市场的概念使用得更广泛并包含商业化的概念。后者根据所涉及的领域可能有不同含义。 (Les notions de commercialisation et de mise en marché existent toutes les deux en droit communautaire. Toutefois, la notion de mise en marché est plus largement utilisée et intègre la notion de commercialisation. Cette dernière est par ailleurs déclinée de manière différente selon les domaines couverts.)	法国向欧盟委员会提交的呈件附件
衍生物	衍生物：活生物体新陈代谢所产生的分子、自然分子化合物或混合物，包括起源于生物的有机体的生提取物，无论其有无生命。 (Derivados : molécula, combinación o mezcla de moléculas naturales, incluyendo extractos crudos de organismos vivos o muertos de origen biológico, provenientes del metabolismo de seres vivos).	哥伦比亚 – 安第斯共同体第 391 号决定
	衍生物：物体转化后所得的另一个形体 Derivatives: Body gotten by the transformation of another.	马达加斯加
提供者	无形组成部分的提供者：通过获取合同并在本决定和补充性国家法律框架下得到授权可提供有关遗传资源或其副产品的无形组成部分的人士。 (Proveedor del componente intangible : persona que a través del contrato de acceso y en el marco de esta Decisión y de la legislación nacional complementaria está facultada para proveer el componente intangible asociado al recurso genético o sus productos derivados).	哥伦比亚 – 安第斯共同体第 391 号决定

	生物资源提供者：在本决定和补充性国家法律框架下得到授权可提供含有遗传资源或其副产品的生物资源的人士。 (<i>Proveedor del recurso biologico</i> : persona facultada en el marco de esta Decisión y de la legislación nacional complementaria, para proveer el recurso biológico que contiene el recurso genético o sus productos derivados).	
	提供者：在一般确定的条件下向使用者提供遗传资源的自然人或法人。 <i>Provider</i>: Natural or juridical person providing genetic resources to user(s) under generally determined conditions.	捷克共和国向欧盟委员会提交的呈件附件
	提供者：得到授权可提供遗传材料或传统知识用于各种用途的实体，这一实体应便利以最低成本获取资源并使获取以完全透明的方式进行。 <i>Provider</i>: The entity authorized to provide genetic material or traditional knowledge for various uses, that is supposed facilitated the access to resources to the lowest cost and condition the access in all transparency.	马达加斯加
	提供者：提供遗传资源的个人或组织（无论政府或非政府组织）。 <i>Provider</i>: means any individual or organization, whether governmental or non-governmental, that provides genetic resources.	英国皇家植物园邱园提交欧盟委员会的呈件附件

	提供者：负责、占有或拥有含有成为获取目标的遗传资源的材料的自然人或法律实体。提供者也可以是负责传统知识的人或团体（土著或当地社区）。 (Proveedor: es una persona física o jurídica que es responsable, posee o es dueño de bienes donde se encuentren los recursos genéticos que quieren accesar. Igualmente son las personas o grupos de personas (Pueblos Indígenas o comunidades campesinas y locales) que son responsables del conocimiento tradicional).	地球之友 - 哥斯达黎加
	在蔬菜秧苗（plants de legumes）和非育种目的蔬菜繁育所用材料商业化的具体情况下（欧洲联盟委员会第 92/33/CEE 号令），“提供者”被定义为“专业开展与繁育材料或蔬菜秧苗有关的下列活动之一的物理人或实体：繁殖、生产、保护和/或处理及商业化。”但是，提供者的概念并非在所有指令中都包括。 (Dans le contexte particulier de la commercialisation des plants de légumes et des matériels de multiplication de légumes autres que les semences (Directive 92/33/CEE du Conseil, UE) « fournisseur » est défini comme : « toute personne physique ou morale qui exerce professionnellement au moins une des activités suivantes ayant trait aux matériels de multiplication ou aux plants de légumes : reproduction, production, protection et/ou traitement et commercialisation. » Cependant, la notion de fournisseur n'est pas présente dans toutes les directives.)	法国提交欧盟委员会的呈件附件
使用者	使用者：请求得到遗传资源用于研究、育种或教育的自然人或法人；若非上述情况另行商定。 User: Natural or juridical person requesting genetic resources for research, breeding or education; if not agreed otherwise.	捷克共和国提交欧盟委员会的呈件附件

	使用者： 开采遗传材料用于商业或研究目的的实体。 <i>User:</i> The entity that exploits the genetic materials to commercial or research ends.	马达加斯加
	使用者和有意方： 请求或有意取得遗传资源或传统知识的人士(无论其来自本国或外国、是自然人或法律实体)。该人士将取得个人的、并且之后不可转让的权利。 <i>(Usuario y parte interesada: es quien solicita el acceso, sea persona física o jurídica, nacional o extranjera interesada en obtener el acceso a los recursos genéticos o al conocimiento tradicional. Este obtendrá un derecho personalísimo que por lo tanto es intransferible).</i>	地球之友 – 哥斯达黎加
	使用者或产品这样的术语是一般性术语，数次出现于不同行业的大量案文中，但这些案文（如消费法、公共卫生法）中均未给出定义。 <i>(Les termes d'utilisateur ou de produit sont désormais des termes génériques, qui apparaissent à de multiples reprises dans un grand nombre de textes dans différents secteurs sans y être définis à aucun endroit (Code de la Consommation, Code de la santé publique)).</i>	法国提交欧盟委员会的呈件附件
利益相关者	利益相关者： 参与并/或有意开展遗传资源研究、保护和利用的主体。 <i>Stakeholder: Subject involved and/or interested in study, conservation and utilization of genetic resources.</i>	捷克共和国提交欧盟委员会的呈件附件
	利益相关者： 参加合同者。 <i>Stakeholder : Participants in a contract.</i>	马达加斯加

	利益相关者：指受到有关取得、使用或提供遗传资源活动的影响、或有意参加这些活动的个人、组织或团体（无论正式或非正式）。参与保护和发放采集许可证及作出有关获取的事先知情同意的利益相关者可能包括有关的政府部门、地方当局、诸如土地拥有者这样的私人个体、土著居民、当地社区、农民和非政府组织。这些利益相关者往往在有关获取和惠益分享的法律中得到描述。 <i>Stakeholder:</i> means an individual, organization or group whether formal or informal, affected by, or with an interest in, the activities relating to the acquisition, use or supply of genetic resources. Stakeholders involved in conservation and the granting of collecting permits and prior informed consent for access may include relevant departments of government, local authorities, private individuals such as landowners, indigenous peoples, local communities, farmers and non-governmental organizations. Stakeholders such as these are often described in law relating to access and benefit-sharing;	英国皇家植物园邱园提交欧盟委员会的呈件附件
异地种植	异地种植 – 在其自然发生地以外的地方对遗传资源进行种植保护。 <i>Ex situ collection</i> - Collection of genetic resources conserved out of their natural occurrence	捷克共和国提交欧盟委员会的呈件附件
	“异地种植”在其自然栖息地之外得到维护的农业遗传材料种植。 “<i>Ex situ collection</i>” a collection of genetic material for agriculture maintained outside their natural habitat”.	欧盟委员会的呈件 – 2004 年 4 月 24 日理事会（欧盟委员会）规章第 870/2004 号中制定了欧盟委员会保护、研究其特性、种植和利用农业遗传资源的规划并废除规章（欧盟委员会）第 1467/94 号，第 3 h）条

	“异地种植”指在其自然栖息地之外维护的、用于粮食和农业目的的植物遗传资源种植。 <i>“Ex situ collection” means a collection of plant genetic resources for food and agriculture maintained outside their natural habitat.</i>	法国 – 粮农组织《国际粮农植物遗传资源条约》中的定义
	异地种植：在其自然栖息地之外养护生物多样性的组成部分。 <i>Ex situ collection: The conservation of constituent elements of biological diversity outside their natural habitat.</i>	马达加斯加
	异地种植：指在非就地条件下维护的、得到管理和记录的生物材料。 <i>Ex situ collection: means managed, documented biological material maintained in conditions other than in situ.</i>	英国皇家植物园邱园提交欧盟委员会的呈件附件
自愿性	自愿性：未受到限制、自由实施的行动性质。 <i>Voluntary nature: Qualification of an act makes freely without constraint.</i>	马达加斯加
待定义的其他术语		
获取关于遗传资源的传统知识	尚无定义	巴西
生物勘测	尚无定义	巴西
使用遗传资源	尚无定义	巴西
遗传资源起源国	遗传资源起源国：在就地条件下占有遗传资源的国家，包括那些曾是就地状况而现在处于异地状况的国家。 <i>(Pais de origen del recurso genetico: país que posee los recursos genéticos en condiciones in situ, incluyendo aquellos que habiendo estado en dichas condiciones, se encuentran en condiciones ex situ).</i>	哥伦比亚

III. 关于使用术语的一般性评论意见

7. 下面是缔约方和有关组织提供的有关“使用术语”的一般性评论意见：

比利时（在提交欧盟委员会的呈件附件中）：

“(a) 比利时对于上述在生物多样性背景下提及的术语没有具体的国家定义

(b) 比利时希望提及有关联合国土著人民、私有行业自然资源、能源和矿业公司及人权研讨会（2001 年 12 月 5 至 7 日在日内瓦召开）上与与会者达成的自由、事先和知情同意原则意义的基本共识，即“土著人民作为土地和资源所有者，有权在同政府和/或截取性工业谈判过程中随时对拟议的开发项目投否决票”（E/CN.4/Sub.2/Ac.4/2002/3, 第 52 段）。

早先在关于影响土著人民的土地和自然资源的开发活动中需得到土著人民的自由、事先和知情同意原则的预备工作文件中提到了这一点，这一原则是在 2004 年 7 月 19-23 日召开的土著居民工作组第二十二次会议上起草由 Motoc 女士和 Tebtebba 基金提交的工作组关于这一概念的法律评论意见的框架基础（E/CN.4/Sub.2/AC.4/2004/4, 2002 年 7 月 8 日，第 12 段）。”

“(a) No specific national definitions of the terms referred to above in the context of biodiversity in Belgium;

(b) Belgium would like to mention the basic common understanding of the meaning of the principle of free, prior and informed consent reached by participants in the United Nations Workshop on Indigenous Peoples, Private Sector Natural Resource, Energy and Mining Companies and Human Rights (held in Geneva from 5 to 7 December 2001), which is: “the right of indigenous peoples, as land and resource owners, to say no to proposed development projects at any point during negotiations with Governments and/or extractive industries” (E/CN.4/Sub.2/Ac.4/2002/3, para. 52).

This is mentioned back in the preliminary working paper on principle of free, prior and informed consent of indigenous peoples in relation to development affecting their lands and natural resources that would serve as a framework for the drafting of a legal commentary by the Working Group on this concept submitted by Mrs. Motoc and the Tebtebba Foundation at the twenty-second session of the Working Group on Indigenous Populations, 19-23 July 2004 (E/CN.4/Sub.2/AC.4/2004/4, 8 July 2004, par.12).”

巴西：

“最终通过的术语定义不应取代遗传资源起源国国家法律中的定义。根据《公约》第 15（1）条，这些国家法律必须永远处于主导地位。巴西拥有自己的法律框架，对有关获取遗传资源、获取同遗传资源有关的传统知识的某些术语进行了定义，并正在制定一些其他术语的定义。”

“Definitions of terms eventually adopted should not be a substitute for the definitions of the national legislation of countries of origin of the genetic resources. These legislations, in accordance with Article 15 (1) of the Convention, must always prevail. Brazil has a legal framework that defines some of the terms related to access to genetic resources, access to traditional knowledge associated to genetic resources and has been developing some others.”

加拿大：

“目前不必解决使用术语、定义和/或词汇表的问题，因为尚处于国际制度谈判的早期阶段。

以前，使用术语问题主要出现在《波恩准则》的背景下，以确保术语方便使用者。现在有关获取与惠益分享的讨论已超出了围绕《准则》的狭隘范围，虽然《准则》仍是获取与惠益分

享国际制度的重要组成部分。预计在泰国的讨论将集中于重要的概念层次。是否或何时需要使用术语、定义或词汇表将取决于这些概念讨论的结果。

但是，我们支持在获取与惠益分享第三次工作组会议（WG-ABS 3）上由第二小组对此进行充分讨论，以便就这类讨论何时更为合适达成共识。我们不支持按照 UNEP/CBD/WG-ABS/3/1/Add.1, 第 17 段中的内容，在获取与惠益分享第三次工作组会议上成立专家组，因为这会分散对获取与惠益分享工作组将讨论的重要概念性分析的注意力。此外，如果在某一时间确需讨论术语，我们建议应在不限名额的情况下进行更为合适。

因此，目前加拿大没有为第 VII/19B 号决定中列出的术语提供现行国家定义或其他有关定义，也不建议增加需要定义的其他术语。我们还希望指出加拿大近来开始实施有关获取与惠益分享的国内政策措施，将在加拿大的法律和社会-经济环境下处理有关定义的问题。同其他国家一样，我们关于国际制度中定义的观点将在很大程度上受到国内审议的指引。

我们认为以前提议进行讨论的所有术语：（i）在该用语的常规意义下已得到充分定义（如自愿性、“获取遗传资源”中的“获取”）；（ii）通过在《波恩准则》中的使用意义已很清楚，或在材料转让协议中将会写得很清楚（如惠益分享、商业化、衍生物、提供者、使用者、利益相关者）；或（iii）在《生物多样性公约》本身中进行了定义（如“遗传资源”，“异地”）。”

“It is not essential at this time to address use of terms, definitions and/or a glossary, due to the early stage of negotiations on an international regime.

Previously, the issue of use of terms arose in the context of the Bonn Guidelines to ensure that they would be user friendly. ABS discussions have moved on from a narrow focus on the Guidelines, even though the Guidelines are an important part of the international ABS regime. Discussions in Thailand are expected to focus on the crucial conceptual level. Whether or when use of terms, definitions or a glossary will be required will necessarily depend on the outcome of those conceptual discussions.

Nevertheless, we support a full discussion of this issue at the third meeting of the Ad Hoc Open-ended Expert Group on Access and Benefit-Sharing under Sub-Working Group II in order to come to a common understanding about when this type of discussion might become more appropriate. We do not support the creation of an expert group at the third meeting of the Ad Hoc Open-ended Expert Group on Access and Benefit-Sharing, as set out in UNEP/CBD/WG-ABS/3/1/Add.1, paragraph 17, as this would divert attention from the important conceptual analysis which the Working Group on Access and Benefit-Sharing will be undertaking. Furthermore, if at any point terms were to be discussed, we would propose that it would be more appropriate in an open-ended context.

At this time, Canada is therefore not providing either existing national definitions or other relevant definitions of the terms cited in decision VII/19 B, nor are we suggesting additional terms that need to be addressed. We would also like to note that Canada recently embarked on a domestic policy initiative for access and benefit-sharing which will address issues related to definitions in a Canadian legal and socio-economic context. As is the case for other countries, our perspective on definitions for the international regime will be guided in large measure by our domestic deliberations.

We are of the view that all of the terms previously proposed for discussion are: (i) adequately defined by the ordinary meaning of the term (e.g. voluntary nature, “access” in “access to genetic resources”); (ii) clear from their use in the Bonn Guidelines or would be made clear in any material transfer agreement (MTA) (e.g. benefit-sharing, commercialization, derivatives, provider, user, stakeholder); or (iii) defined in the Biodiversity Convention itself (e.g. “genetic resources”, “*ex situ*”).

欧盟委员会及成员国：

“欧盟委员会不支持制定包括‘仲裁限制’在内的更多术语的进一步定义，这些术语通常在贸易法中进行定义。欧盟认为编写在多边环境协议和其他有关多边协议、行为守则、准则、指导原则等中已经使用的定义词汇表将是有益的。该词汇表将有助于鼓励利益相关者在范围广泛的各行业中批准和使用《波恩准则》。”

“The EC does not support the development of further definitions for additional terms, including ‘arbitrary restrictions’ which are normally defined under trade law. The EU believes that the compilation of a glossary containing definitions already used in multilateral environmental agreements and other relevant multilateral agreements, codes of conduct, guidelines, guiding principles, etc. would be helpful. Such glossary would usefully encourage stakeholders’ endorsement and use of the Bonn Guidelines throughout a wide range of sectors.”

法国（在提交欧盟委员会的呈件附件中）：

“在起草法律中通常采用的做法包括：

- 在一篇文章中分组列举术语在法律或国际协议中可能具有的定义，及在另一个场合下具有的不同或更为确切的涵义。然后在此之前加上类似于“在本条约中”这样的词语（举例：“异地种植”）
- 整篇文章用于讨论定义一个概念，通常使用该概念作为文章的标题（如：《生物多样性公约》关于获取遗传资源的定义）；
- 对通常涵义适用于该法律或条约的术语不予定义（如：使用者的概念）”

(La pratique qui prévaut généralement en matière de rédaction juridique consiste à :

- Donner, en les regroupant dans un même article, des définitions aux termes susceptibles d’avoir, dans le contexte de la loi ou de l’accord international, une acception différente ou plus précise que celle qu’elle a dans d’autres contextes. Elles y sont alors précédées d’une formule du type «aux fins du présent traité» (exemple: «collection *ex situ*»).
- Consacrer un article complet à définir un concept, qui donne généralement son titre à cet article (exemple : la Convention sur la diversité biologique définit l’accès aux ressources génétiques) ;
- Ne pas définir les termes dont l’acception courante s’applique au contexte de la loi ou du traité en cause (exemple: notion d’utilisateur.)

德国（在提交欧盟委员会的呈件附件中）：

“作为德国环境部委托顾问开展研究的一部分，将探讨是否可在德国法律中找到这些定义。该项研究将在 2004 年 9 月完成。”

“As part of a study commissioned by the German Environment Ministry consultants will explore whether definitions can be found in German legislation. The study will be finalized by the end of September 2004.”

荷兰（在提交欧盟委员会的呈件附件中）：

“在粮农组织《粮农植物遗传资源国际条约》范围内正在进行关于定义的有意义的讨论。了解目前讨论的成果并以此作为进一步讨论的基础很重要。应很快公布这些定义的清单。

我们在讨论中最关心的是：

- 商业化的定义有问题。商业化的标准是什么？在粮农组织关于标准材料转让协议的专家讨论中正在进行类似的讨论。.

对于惠益分享的定义一直都不恰当。这是粮农组织遗传资源委员会关于“非货币惠益分享”作出的结论。有意思的是，惠益分享往往被应用于难以进行“具体”定义的产品，如水和环境。”

“An interesting discussion on definitions has taken place in the ITPGRFA (FAO) circles. It is important to look at their findings as a basis for further discussion. A list of their definitions should be available soon.

Of particular interest to our discussion:

- Definition of commercialization is problematic. What are the criteria for commercialization? A similar discussion is taking place in the FAO expert discussion on standard MTA.

Definition of benefit-sharing has never been defined properly. This is the conclusion drawn by the FAO Commission on Genetic Resources about “non-monetary benefit-sharing”. Interestingly, benefit-sharing is usually applied to those goods that are difficult to define ‘concretely’, like water and the environment.”

挪威：

“涉及遗传资源的有关定义将在即将提出的关于获取遗传资源和惠益分享的法律提议下制定。”

“Relevant definitions pertaining to genetic resources will be developed under the forthcoming legislative proposal on access to genetic resources and benefit-sharing.”

西班牙（提交欧盟委员会的呈件附件）：

“西班牙没有超出《生物多样性公约》文本以外的定义。某些地区法律.....试图为获取与惠益分享决策建立框架，但正在讨论中的法案在防止引入定义方面均十分谨慎。”

“Spain has no definitions beyond what is the text of the Convention on Biological Diversity itself. Some regional laws ...have attempted to establish a framework for ABS decision-making but the bills that are being discussed are all very careful in preventing the introduction of definitions.”

委内瑞拉：

“的确，为了使用共同的语言并避免误解，需要对下列术语和词语在不同国家的现行定义进行比较分析：获取遗传资源、惠益分享、商业化、衍生物、提供者、使用者、有意、异地种植、自愿性。”

(Ciertamente, con los fines de hablar un lenguaje común y evitar malentendidos, se requiere un análisis comparativo sobre las definiciones existentes en diferentes países relativas a los siguientes

términos y expresiones: acceso a recursos genéticos, participación en los beneficios, comercialización, derivados, proveedor, usuario, interesado, recolección *ex situ*, carácter voluntario).

联合国粮食与农业组织（粮农组织）：

“应当认识到为《波恩准则》制定的所有术语、定义和/或词汇表只适用于这些准则。

在第 VII/19B 号决定第 1(a) 段中列出的若干术语出现在《粮农植物遗传资源国际条约》中，其中一个术语在该《条约》中进行了定义：

‘异地种植’指在其自然栖息地之外种植用于粮食和农业的植物遗传资源。’

此外，为执行《条约》下的获取和惠益分享多边制度，正在制定标准材料转让协议，并将在此背景下审议定义问题。”

“It should be understood that all terms, definitions and/or glossary developed for the Bonn Guidelines apply only for the purposes of those guidelines.

A number of the terms specified in paragraph 1 (a) of decision VII/19 B appear in the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture, of which one is defined for the purposes of the Treaty:

‘*Ex situ* collection’ means a collection of plant genetic resources for food and agriculture maintained outside of their natural habitat’

In addition, a standard Material Transfer Agreement is being developed for the implementation of the Multilateral System of Access and Benefit-sharing under the Treaty, in the context of which the question of definitions will be considered.”

地球之友 (Amigos de la tierra) – 哥斯达黎加：

“我们认为该议题具有重要意义，因为通过这些概念，可以定义获取遗传资源的具体模式。因此，考虑到在多数情况下，磋商只从各政府处取得答复，这样的磋商必须响应先前信息的标准，以确保充分参与、正义和公平。我们认为为实现上述进程，必须在国家一级并由《生物多样性公约》实施首先确保信息传播的机制，以便使各不同团体、特别是土著和当地社区以及非政府组织能够很快参与。一旦这些机制得到实施，将需要确定如何及是否纳入各不同意见，以及如何将通过这一进程得到丰富的文献提供给所有参与方。参与必须力求超越电子路径的方式并据此进行构建，因为获取使用电子路径的机会总是有限的。”

(« Este punto lo consideramos importante ya que a través de esos conceptos, se define un modelo específico de acceso a los recursos genéticos. Por lo tanto, una consulta como esta, debe responder a criterios de información previa para que exista amplia participación, justicia y equidad ya que en la mayoría de las oportunidades, las consultas obtienen respuestas de únicamente, los respectivos gobiernos. Consideramos que, para que exista un proceso como el mencionado, deben implementarse a nivel nacional y desde el Secretariado de la CDB, mecanismos que aseguren en primer lugar acceso a la información para que luego los diversos grupos, en especial Pueblos Indígenas, comunidades campesinas y locales así como ONGs, puedan participar. Una vez implementados estos mecanismos deberán definirse de igual forma cómo se incorporaran o no las diversas contribuciones y cómo se hará llegar los documentos enriquecidos mediante este proceso de participación a quienes formaron parte de este proceso. La participación debe buscarse y construirse más allá de las vías electrónicas ya que el acceso a las mismas siempre es limitado”).